

Archivo de origen: OMBEAY_TALLERES_19-22_9_2012

Video: UMBEY_SF_Pon_Grup_3

Audio (original): UMBEY_SF_Pon_Grup_3

Mesa de trabajo: Fundación de comunidades

Módulo textual : “La arena y los toros” (1ª parte)¹

Autores: Gastón Martínez G., Esmeralda Vasquez Cruz, Aída Enríquez A., Zoraida Cruz R.

Fecha: Septiembre 08, 2012.

Lugar: San Francisco del Mar, Distrito de Juchitán, Oaxaca, México.

Lengua: umbeyajts de San Francisco del Mar, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard con la colaboración de Maurizio Gnerre.



Fig. 1 Ilustración Gana mamutiuf

1 Actividad realizada con base en el dictado de Don Benito Nieto Martínez

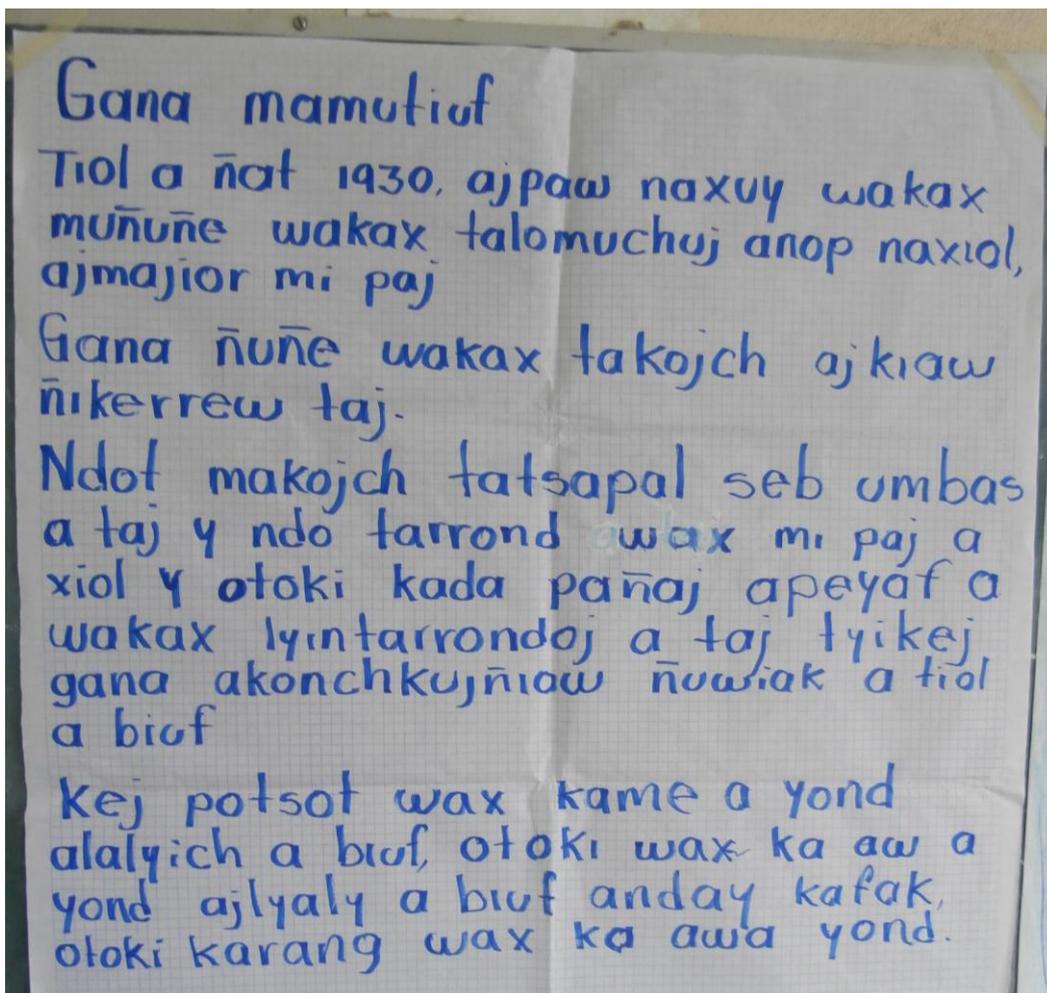
Módulo textual: Gana mamatiuf

Tiol a ñat 1930, ajpaw naxuy wakax muñuñe wakax talomuchuj anop naxiol, ajmajior mi paj

Gana ñuñe wakax takojch ajkiaw ñikerrew taj.

Ndot makojch tatsapal seb umbas a taj y ndo tarrond wax mi paj a xiol y otoki kada pañaj apeyaf a wakax lyintarrondoj a taj tyikej gana akonchkujñiaw ñuwiak a tiol a biuf

Key potsot wax kame a yond alalyich a biuf, otoki wax ka aw a yond ajlyaly a biuf anday kafak, otoki karang wax ka awa yond



Gana mamatiuf
Tiol a ñat 1930, ajpaw naxuy wakax
muñuñe wakax talomuchuj anop naxiol,
ajmajior mi paj
Gana ñuñe wakax takojch ajkiaw
ñikerrew taj.
Ndot makojch tatsapal seb umbas
a taj y ndo tarrond wax mi paj a
xiol y otoki kada pañaj apeyaf a
wakax lyintarrondoj a taj tyikej
gana akonchkujñiaw ñuwiak a tiol
a biuf
Key potsot wax kame a yond
alalyich a biuf, otoki wax ka aw a
yond ajlyaly a biuf anday kafak,
otoki karang wax ka awa yond.

Fig. 2 Gana mamatiuf

Módulo textual: Mi poch kambaj

Mi poch kambaj	
biuf	arena
karang	hacer (pasado)
kambaj	pueblo
yond	viento
naxuy wakax	toros

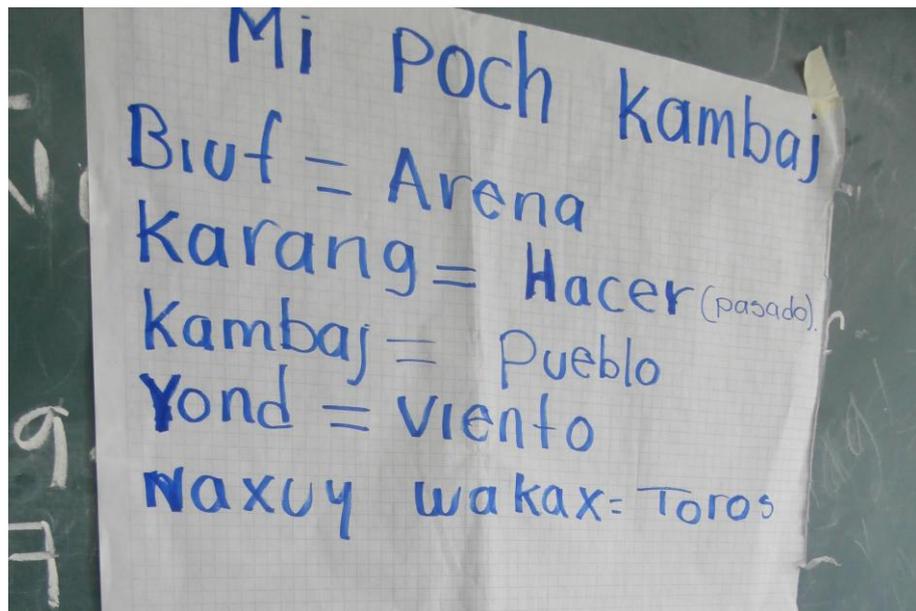


Fig. 3 Mi poch kambaj